

EuroSAI Newsletter

NUMMER 5
April 1998

НОМЕР 5
Апрель 1998

NÚMERO 5
Abril 1998

No. 5
April 1998

NUMÉRO 5
Avril 1998

INHALT

1. Neues Mitglied der INTO-SAI-Arbeitsgruppe für die Umweltkontrolle
2. Das nationale isländische Rechnungsprüfungsgesetz von 1997
3. Treffen der Präsidenten der Obersten Rechnungskontrollbehörden (ORKB) der MOEL am 26. und 27. März 1998 in Warschau

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВСТУПЛЕНИЕ НОВОГО ЧЛЕНА В РАБОЧУЮ ГРУППУ INTOSAI ПО ВОПРОСАМ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
2. В 1997 ГОДУ ИСЛАНДИЯ ПРИНЯЛА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАКОН О ФИСКАЛИЗАЦИИ
3. ВСТРЕЧА В ВАРШАВЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ВЫСШИХ ОРГАНОВ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ. 26 - 27 МАРТА 1998

CONTENIDO

1. Nuevo miembro del grupo de trabajo de INTOSAI sobre Auditoría Medioambiental
2. La Ley Nacional de Fiscalización Islandesa de 1997
3. Encuentro de los Presidentes de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (EFS) de los PECO en Varsovia. 26 y 27 de marzo de 1998

CONTENTS

1. New Member of the INTO-SAI Working Group on Environmental Auditing
2. The Icelandic National Audit Act of 1997
3. Meeting between the Presidents of the CEEC Supreme Audit Institutions (SAI) in Warsaw, March 26 and 27, 1998

SOMMAIRE

1. Nouveau membre du groupe de travail de l'INTOSAI sur l'Audit environnemental
2. La Loi Nationale islandaise du Contrôle des Comptes de 1997
3. Rencontre des Présidents des Institutions supérieures de contrôle (ISC) des PECO à Varsovie, les 26 et 27 mars 1998

EUR  **SAI**
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

EUR  **SAI**
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUR  **SAI**
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUR  **SAI**
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUR  **SAI**
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

1. Neues Mitglied der INTO-SAI-Arbeitsgruppe für die Umweltkontrolle

Die Oberste Rechnungskontrollbehörde von Polen wurde Mitglied der INTO-SAI-Arbeitsgruppe für die Umweltkontrolle. Zusammen mit den ORKB der Nachbarländer wie die Tschechische Republik hat die ORKB von Polen einige interessante Beispiele für die international koordinierte Umweltskontrolle geliefert. Diese Beispiele haben als Information für die Broschüre "Wie die ORKB in der Kontrolle von internationalen Umweltsvereinbarungen zusammenarbeiten können" gedient, die die Arbeitsgruppe auf dem XVI. INCOSAI in Uruguay im November 1998 vorstellen wird.

2. Das nationale isländische Rechnungsprüfungsgesetz von 1997

Der Althingi verabschiedete das neue Nationale Rechnungsprüfungsgesetz von 1997, dass das vorhergehende Gesetz Nr. 12/1986 ablöst.

Zuständigkeit der ORKB

Das neue Gesetz bringt viele Änderungen mit sich. Es schafft eine akkuratere Definierung des Mandats der INAO (isländische ORKB) und breitere und genauere Beschreibung der durchzuführenden Wirtschaftlichkeitsprüfungen von Institutionen, Fonds, Unternehmen und Körperschaften des Staates. Dieses neue Gesetz beinhaltet ebenfalls Fassungsänderungen in Übereinstimmung mit den neuesten Änderungen der Verfassung der Republik von Island. Diese Änderungen beziehen sich sowohl auf die Organisation und Verwaltung des Althingi als auch auf die Ausführungsweise der Rechnungsprüfung von Staatsfinanzen, staatlichen Institutionen und Unternehmen.

Neue Punkte

Die Neufassung des Gesetzes beinhaltet eine modernere und gezieltere Beschreibung des Ziels der Finanzrechnungsprüfung, dass heißt, sie besagt, dass eine

1. ВСТУПЛЕНИЕ НОВОГО ЧЛЕНА В РАБОЧУЮ ГРУППУ INTOSAI ПО ВОПРОСАМ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ВОФК Польши вступил в качестве члена в Рабочую группу INTOSAI по вопросам финансовой проверки мероприятий по охране окружающей среды. Совместно с ВОФК стран-соседей, к которым относится, например, Чешская Республика, ВОФК Польши представил несколько интересных примеров координации межгосударственных действий в сфере охраны окружающей среды. Эти примеры были использованы в качестве опорного материала в публикации, посвященной "способам сотрудничества ВОФК в вопросах финансового контроля международных соглашений в области охраны окружающей среды". Данное исследование будет представлено Рабочей группой XVI конгрессу INCOSAI, который будет проведен в Уругвае в ноябре 1998 г.

2. В 1997 ГОДУ ИСЛАНДИЯ ПРИНЯЛА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАКОН О ФИСКАЛИЗАЦИИ

Орган законодательной власти Исландии, Альтинг, принял в 1997 году новый Государственный Закон о фискализации, заменяющий Закон № 12/1986 г.

Мандат Высшего Органа Финансового Контроля

Вновь принятый Закон предусматривает многочисленные изменения. В Законе уточняется содержание мандата INAO; одновременно даются четкое определение мандата ВОФК Исландии в отношении финансового контроля государственных учреждений, организаций, фондов и корпораций. Были также внесены, в связи с принятием Поправок к Конституции Республики Исландия, некоторые изменения в редакцию текста. Данные изменения имеют в виду как организацию, так и управление Альтинга, а также касаются самой формы проведения фискального контроля государственных финансов, учреждений и предприятий.

Новые элементы

Одним из новых элементов данного Закона является более точное определение целей финансового

1. Nuevo miembro del grupo de trabajo de INTOSAI sobre Auditoría Medioambiental

La EFS de Polonia ha ingresado como miembro en el Grupo de Trabajo de INTOSAI sobre Auditoría Medioambiental. Junto con otras EFSs de países vecinos como la República Checa, la EFS de Polonia ha proporcionado algunos ejemplos interesantes sobre fiscalizaciones coordinadas en el ámbito internacional en materia de medio ambiente.

Estos ejemplos han sido utilizados como material de base para la publicación "cómo pueden cooperar las EFSs en la fiscalización de los Acuerdos Internacionales sobre medio ambiente" que el Grupo de Trabajo presentará al XVI INCOSAI que se celebrará en Uruguay en noviembre de 1998.

2. La Ley Nacional de Fiscalización Islandesa de 1997

El Althingi, órgano legislativo islandés, ha aprobado una nueva Ley Nacional de Fiscalización de 1997, que sustituye a la antigua Ley Nº 12/1986

Mandato de la EFS

Esta nueva Ley supone numerosos cambios. Prevé una definición más precisa del mandato del INAO, EFS de Islandia, al igual que descripciones más amplias y precisas del mandato de esta EFS en la realización de la fiscalización de organismos, fondos, entidades y corporaciones públicas. Incluye asimismo algunos cambios de texto acordados con las últimas Enmiendas de la Constitución de la República de Islandia. Estos cambios se refieren tanto a la organización como a la administración del Althingi, al igual que a la forma en que se lleva a cabo la fiscalización de las finanzas, los organismos, y las empresas públicas.

Nuevos elementos

Entre los nuevos elementos de esta Ley se encuentra una descripción más precisa de la finalidad de la fiscalización financiera, p.e., se

1. New Member of the INTO-SAI Working Group on Environmental Auditing

The SAI of Poland has become a member of the INTO-SAI Working Group on Environmental Auditing. Together with SAIs of surrounding countries like the Czech Republic the SAI of Poland has given some interesting examples of international environmental coordinated audits. These examples have been used as input for the booklet: "How SAIs may cooperate on the Audit of International Environmental Accords", the Working group will present at the XVI INCOSAI in Uruguay, November 1998.

2. The Icelandic National Audit Act of 1997

The Althingi, the Icelandic Parliament, approved a new National Audit Act of 1997 which replaces the previous Act No. 12/1986.

Office's Mandate

The new Act implies many changes. It provides a more accurate definition of the mandate of the INAO, the Icelandic SAI, and broader and more accurate descriptions of the Office's mandate to carry out performance audit of institutions, funds, entities and corporations owned by the state. Also included in the new Act are some changes in wording in line with the latest Amendments of the Constitution of the Icelandic Republic. These are changes which concern both the organisation and administration of the Althingi and how financial auditing of governmental finances, governmental institutions and state owned enterprises is to be performed.

New Items

A new and more accurate description of the aim of the financial audit is among the new items in the act. E.g. it is stated that an audit includes an examination of internal controls and should assure a reasonable performance.

The new Act also defines, to a much greater extent than previously, what is meant by the con-

1. Nouveau membre du groupe de travail de l'INTOSAI sur l'Audit environnemental

L'Institution Supérieure de Contrôle des Comptes de Pologne est devenue membre du Groupe de Travail des Contrôles Environnementaux de l'INTOSAI. L'ISC de Pologne, ainsi que celui de quelques pays voisins, comme la République Tchèque, a offert des exemples intéressants de contrôles environnementaux coordonnés internationalement. Ces exemples ont été utilisés comme matériel de la brochure intitulée "Comment les ISC peuvent coopérer en matière de contrôle des traités environnementaux internationaux", que le Groupe de Travail présentera lors de l'INCOSAI XVI en Uruguay, en novembre 1998.

2. La Loi Nationale Islandaise du Contrôle des Comptes de 1997

L'Althingi, Parlement islandais, a approuvé une nouvelle Loi Nationale du Contrôle des Comptes qui a remplacé la précédente Loi N.º 12/1986.

Mandat de l'Institution

La nouvelle Loi introduit plusieurs changements. Elle offre une définition plus précise du mandat de l'ISC d'Islande et établit des définitions plus larges et fidèles du mandat de l'Institution lorsqu'il effectue le contrôle des comptes des institutions, fonds, entités et sociétés dont l'État est le propriétaire. La nouvelle Loi inclut également des modifications du libellé afin de le conformer aux derniers Amendements de la Constitution de la République d'Islande. Ces changements sont en rapport avec l'organisation et l'administration de l'Althingi et avec la manière dont doivent être effectués les contrôles financiers des finances publiques, des institutions publiques et des sociétés nationales.

Nouvelles Dispositions

Parmi les nouvelles dispositions de la Loi, il est important de souligner une nouvelle descrip-



Rechnungsprüfung die Prüfung interner Kontrollen einschliesst und eine angebrachte Wirtschaftlichkeit garantieren sollte.

Das neue Gesetz erklärt ebenfalls in ausführlicherer Form als das vorhergehende, was das Konzept "Wirtschaftlichkeitsprüfung" bedeutet. Ziel ist die Klärung der Grenzen der INAO-Zuständigkeit.

Schliesslich ist einer der neuen Punkte des Nationalen Rechnungsprüfungsgesetzes, dass die INAO jetzt eine Umweltkontrolle vornehmen kann.

3. Treffen der Präsidenten der Obersten Rechnungskontrollbehörden (ORKB) der MOEL am 26. und 27. März 1998 in Warschau

Die Präsidenten der Obersten Rechnungskontrollbehörden (ORKB) der Länder Mittel- und Osteuropas (MOEL) tagten am 26. und 27. März 1998 in Warschau; den Vorsitz führten gemeinsam die Herren WOJCIECHOWSKI, Präsident des Obersten Rechnungshofes Polens, und FRIEDMANN, Präsident des Europäischen Rechnungshofes. Herr EVERARD nahm als für den Sektor PHARE/TACIS zuständiges Mitglied des Hofes daran teil. Als Beobachter nahmen neben den Präsidenten aller ORKB der MOEL auch ihre Kollegen aus Russland, der Republik Belarus und der Ukraine teil.

Während der beiden Tage wurden hauptsächlich folgende Themen besprochen:

– Die institutionelle Vorbereitung der ORKB der MOEL und die aktive Rolle, die sie bei der künftigen Mitgliedschaft in der Europäischen Union spielen können;

– die Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den einzelnen ORKB auf dem Gebiet der Rechnungsprüfung.

Auf der Tagung der Präsidenten wurde ihr bereits während des letzten Treffens im Oktober 1996 in Luxemburg erklärter Wille bekräftigt, im Rahmen einer vergleichbaren Struktur zusammenzuarbeiten, wie sie seit langem innerhalb der Europäischen Union praktiziert wird: Kontaktschuss der Präsidenten (MOEL), Verbindungsbeamte (MOEL), Arbeitsgruppe mit Unterstützung durch Sachverständige von SIGMA auf allen Ebenen.

контроля. Так, в Законе предусматривается, что процедура финансового контроля должна включать в себя проверку системы внутренних контролей, что должно гарантировать определенную рентабельность.

Вновь принятый Закон также уточняет, в большей степени, чем предшествующий, содержание понятия "финансовый контроль рентабельности". Цель такого уточнения - ясно определить сферу мандата INAO.

И наконец, последний новый элемент Государственного Закона о фискализации Исландии состоит в предоставлении INAO права проводить финансовые проверки в области защиты окружающей среды.

3. ВСТРЕЧА В ВАРШАВЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ ВЫСШИХ ОРГАНОВ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ. 26 - 27 МАРТА 1998

Председатели Высших Органов финансового Контроля (ВОФК) стран Центральной и Восточной Европы (СЦВЕ) провели 26-27 марта 1998 г. в Варшаве встречу, на которой председательствовали г-н Войцеховский, Председатель Высшей Контрольной Палаты Польши, и г-н Фридманн, Председатель Европейской Счетной Палаты. В совещании принял участие - в качестве члена ЕСП, ответственного за сектор PHARE/TACIS, - г-н Эверард. На встрече председательствовали в качестве наблюдателей председатель ВОФК России, Республики Беларусь и Украины.

Основными вопросами, рассмотренными в ходе работы встречи, были:

- организация ВОФК стран СЦВЕ и их участие в процессе вступления этих стран в Европейский Союз;
- усиление сотрудничества ВОФК в сфере финансового контроля. На совещании еще раз было подтверждено стремление к сотрудничеству - уже выраженное на предыдущей встрече в октябре 1996 г. в Люксембурге - организованному по модели, сходной с функционирующей в рамках Европейского Союза, а именно: Комитет по контактам Председателей (СЦВЕ); Представители-посредники (СЦВЕ) и Рабочие группы, консультируемые на всех уровнях специалистами SIGMA.

contempla que una fiscalización incluya un examen de los controles internos, debiendo garantizar un rendimiento razonable.

La nueva Ley define asimismo, en mayor medida que la anterior, el significado del concepto de la fiscalización de la gestión". El objetivo consiste aquí en clarificar las delimitaciones del mandato del INAO.

En último término, uno de los nuevos elementos de la Ley Nacional de Fiscalización islandesa consiste en que el INAO está ahora facultado para realizar fiscalización medioambiental.

3. Encuentro de los Presidentes de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (EFS) de los PECO en Varsovia. 26 y 27 de marzo de 1998

Los Presidentes de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (EFS) de los Países de Europa Central y Oriental (PECO) se reunieron en Varsovia los días 26 y 27 de marzo de 1998 bajo la presidencia conjunta del Sr. WOJCIECHOWSKI, Presidente de la Cámara Suprema de Control de Polonia y del Sr. FRIEDMANN, Presidente del Tribunal de Cuentas Europeo. El Sr. EVERARD, Miembro del Tribunal, participó en calidad de Miembro responsable del sector PHARE/TACIS. Por otro lado, además de los Presidentes de todas las EFS de los PECO, también participaron como observadores sus colegas de Rusia, República de Bielorrusia y Ucrania.

Los principales temas abordados en el transcurso de estas dos jornadas se refirieron a:

- la preparación institucional de las EFS de los países PECO y el papel activo que pueden desempeñar en relación con la futura adhesión a la Unión Europea;
- el refuerzo de la cooperación entre las diferentes EFS en el ámbito de la fiscalización.

La reunión de los Presidentes confirmó su voluntad, declarada ya durante su encuentro anterior en octubre de 1996 en Luxemburgo, de cooperar en el marco de una estructura similar a la empleada desde hace tiempo en la Unión Europea: Comité de contacto de los Presidentes (PECO), Agentes de enlace (PECO), Grupo de Trabajo, con el apoyo, a todos los niveles, de los expertos SIGMA.

cept of "performance audit". The purpose of this is to clarify the boundaries of the INAO's mandate.

Finally, one of the new items in the National Audit Act is that the INAO can now carry out an environmental audit.

3. Meeting between the Presidents of the CEEC Supreme Audit Institutions (SAI) in Warsaw, March 26 and 27, 1998

The Chairmen of the Supreme Audit Institutions of Central and Eastern European Countries met in Warsaw on March 26 and 27, 1998, under the Vice-Presidency of Mr WOJCIECHOWSKI, President of the Polish Supreme Audit Institution, and Mr FRIEDMANN, President of the European Court of Auditors. Mr EVERARD, Member of the Court, participated in the capacity of Member responsible for the PHARE/TACIS sector. Furthermore, apart from the Presidents of all the CEEC SAIs, their counterparts from Russia, the Republic of Belarus and the Ukraine took part in the capacity of observers.

The main subjects discussed over the two days considered the following:

- the institutional preparation of the SAIs in CEEC countries and the active role which they can play within the framework of future membership of the European Union;
- the reinforcement of co-operation between the different SAIs in the field of auditing.

The Chairmen's meeting confirmed the desire already expressed during their last meeting in Luxembourg, in October 1996, to co-operate within the framework of a structure similar to the one that has been used within the European Union for many years: Chairmen's Contact Committee (CEEC), Liaison Officers (CEEC), Working Group, with the support of SIGMA specialists on all levels. The SAI of Poland has become a member of the INTO-SAI Working Group on Environmental Auditing. Together with SAIs of surrounding countries like the Czech Republic the SAI of Poland has given some interesting examples of international environmental co-ordinated audits. These examples have been used as input for the booklet: "How SAIs may co-operate on the Audit of International Environmental Accords", the Working group will present at the XVI IN-COSAI in Uruguay, November 1998.

tion plus exacte de l'objectif des contrôles financiers; par exemple, elle déclare qu'un contrôle inclut un examen des révisions internes et devrait garantir un rendement raisonnable.

La nouvelle Loi définit également, d'une manière bien plus fidèle que la précédente, ce qui doit être compris par "contrôle du rendement", dans le but d'éclaircir les limites du mandat de l'ISC d'Islande.

Pour finir, une des nouveautés de la Loi Nationale du Contrôle des Comptes est le fait que l'ISC d'Islande peut désormais effectuer des contrôles environnementaux.

3. Rencontre des Présidents des Institutions supérieures de contrôle (ISC) des PECO à Varsovie, les 26 et 27 mars 1998

Les Présidents des Institutions Supérieures de Contrôle (ISC) des Pays de l'Europe Centrale et Orientale (PECO) se sont réunis à Varsovie les 26 et 27 mars 1998 sous la co-présidence de Monsieur WOJCIECHOWSKI, Président de la Chambre Suprême de contrôle de Pologne, et de Monsieur FRIEDMANN, Président de la Cour des comptes européenne. Monsieur EVERARD, Membre de la Cour, a participé en tant que Membre responsable du secteur PHARE/TACIS. Par ailleurs, outre les Présidents de toutes les ISC des PECO, leurs collègues de la Russie, de la République du Bélarus et de l'Ukraine ont participé en tant qu'observateurs.

Les thèmes principaux abordés au cours de ces deux journées ont porté sur:

- la préparation institutionnelle des ISC des pays PECO et le rôle actif qu'elles peuvent remplir dans le cadre de la future adhésion à l'Union européenne;
- le renforcement de la coopération entre les différentes ISC dans le domaine du contrôle.

La réunion des Présidents a confirmé sa volonté déclarée déjà lors de leur dernière rencontre en octobre 1996 à Luxembourg de coopérer dans le cadre d'une structure similaire à celle pratiquée depuis longtemps à l'intérieur de l'Union européenne: Comité de contact des Présidents (PECO), Agents de liaison (PECO), Groupe de travail, avec - à tous les niveaux - le soutien des experts SIGMA.

Eurosai Newsletter
Herausgegeben vom
Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ
БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI**
Публикуется Секретариатом
EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Publicado por la Secretaría
de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Published by the
Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Publiée par le Secrétariat
de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter